

**JOHANN  
WOLFGANG  
GOETHE**

IFIGENIO EN TAŪRIDO

# **Johann Wolfgang von Goethe**

# **Ifigenio en Taŭrido**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=25202479](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25202479)*

*Ifigenio en Taŭrido:*

# Содержание

PERSONOJ:	4
AKTO UNUA	5
SCENO UNUA	5
SCENO DUA	8
SCENO TRIA	19
SCENO KVARA	36
AKTO DUA	38
SCENO UNUA	38
Конец ознакомительного фрагмента.	41

# Johann Wolfgang von Goethe

## Ifigenio en Taŭrido

### PERSONOJ:

- IFIGENIO.
- TOAS, reĝo de la Taŭridanoj.
- ORESTO.
- PILADO.
- ARKAS.

Loko de agado: arbareto antaŭ la templo de Diano.

# AKTO UNUA

## SCENO UNUA

### IFIGENIO (sola)

Al via ombro, pintoj moviĝemaj  
De l' densa kaj antikva arbareto,  
Al la sanktej' kvieta de l' diino  
Ankoraŭ nun kun trema sent' mi iras,  
Simile kiel la unuan fojon:  
Ne povas mi al vi al kutimiĝi.  
Jam multajn jarojn min ĉi tie kaŝas  
Plej alta volo, kiun mi obeas;  
Mi tamen ĉiam sentas min nur fremda.  
Ĉar ve! transmare estas miaj karaj!  
Mi longajn tagojn staras sur la bordo,  
Serĉante per la kor' la Grekan landon;  
Al miaj ĝemoj nur per surdaj tonoj  
Respondas la ondegoj de la maro.  
Ho ve al tiu, kiu devas vivi  
For de l' gepatroj kaj de la gefratoj!  
Malĝojo al li rabas la feliĉon;

Forvagas flanken ĉiam liaj pensoj  
Al la gepatra domo, kie sunoŝ  
Al li aperis la unuan fojon,  
Kaj samdomanoj ĉiam pli kaj pli  
En ludo alligiĝis reciproke.  
La diojn mi ne juĝas; tamen vere  
Plendinda estas stato de virino.  
En domo kaj milit' la viro regas,  
En fremda land' li ankaŭ al si helpas;  
Li la posedon, li la venkon ĝuas,  
Eĉ lia morto estas morto glora.  
Sed la virinon ĉio ĉirkaŭbaras!  
Eĉ krudan edzon obeadi estas  
Por ŝi ne sole devo, sed konsolo;  
Sed kiel mizerega ŝi fariĝas,  
Se en fremdlandon pelis ŝin la sorto!  
Ĉi tie Toas, nobla viro, tenas  
Min en katenoj sanktaj, tamen sklavaj.  
Kun honto mi konfesas, ke mi servas  
Al vi, diino, mia savantino,  
Nur kontraŭvole! Tamen mian vivon  
Al vi dediĉi devus mi libere!  
Al vi, Diano, ĉiam mi esperis,  
Ankoraŭ nun esperas mi senĉese.  
Vi min, filinon de plej granda reĝo,  
En vian sanktan aman brakon prenis,  
Por savi de la morto. Ho, diino,  
Se tiun grandan viron, kiun vi  
Turmentis, postulante la filinon,

Kaj li al vi oferis la plej karan, —  
Se la Agamemnonon disimilan  
Vi de la Trojaj muroj disbatitaj  
Venigis glorie en patrujon lian,  
Se vi al li konservis la edzinon,  
Elektron kaj la filon, la trezorojn:  
Vi ankaŭ min redonu al la miaj  
Kaj min, savinte de la morto, savu  
De l' ĉi-tiea vivo, dua morto!

# SCENO DUA

## IFIGENIO. ARKAS

ARKAS.

Min sendas nia reĝo, li esprimas  
Saluton al pastrino de Diano.  
Hodiaŭ por mirindaj novaj venkoj  
Taŭrido dankas sian patroninon.  
Mi venas antaŭ reĝo kaj armeo  
Kun la raport', ke ili proksimiĝas.

IFIGENIO.

Akcepton decan ni al ili faros,  
Kaj la diin' atendas kun favoro  
La oferdonon el la man' de Toas.

ARKAS.

Se ankaŭ la rigardo de l' pastrino,  
De l' respektata sankta virgulino,  
Nun estus pli serena kaj pli luma,  
Ĝi estus bona signo por ni ĉiuj!  
Malĝoj' kaŝita tamen ĉiam kovras

Mistere vian koron. Jam tre longe  
El via brusto vane ni atendas  
Vorteton de konfido. De l' momento,  
En kiu mi ĉi tie vin ekkonis,<sup>8</sup>  
Rigardo via ĉiam min tremigas;  
Kaj kvazaŭ enforĝita per feraĵo,  
Animo via kaŝas sin profunde.

IFIGENIO.

Mi estas ja orfino elpelita.

ARKAS.

Ĉu vi ĉi tie sentas vin tiele?

IFIGENIO.

Ĉu povas fremda land' fariĝi hejmo?

ARKAS.

Por vi la hejmo ja fariĝis fremda.

IFIGENIO.

Pro tio ĝuste sangas mia koro.  
En la komenco de l' juneco, kiam

Apenaŭ la animo alligiĝis  
Al la gepatroj kaj al la gefratoj  
Kaj harmonie el malnova bazo  
Plantidoj novaj ĉarme kreskis supren,  
Ha, tiam min malben' ne miakaŭza  
Subite kaptis kaj min apartigis  
De la amatoj kaj per fera mano  
La ĉarman ligon ŝiris. Flugis for  
La ĝojo de l' juneco, la ĝuado  
De la unuaj jaroj. Eĉ savita,  
Mi estis jam nur ombro; la gajeco  
De l' viv' en mi neniam plu refloros.

ARKAS.

Se vi vin nomas tiel malfeliĉa,  
Mi povas ankaŭ nomi vin sendanka.

IFIGENIO.

Vi dankon ĉiam havas.

ARKAS.

Sed ne tiun  
Sinceran, kiu logas bonfaradon,  
Gajecon, kiu al la mastro montras  
Kontentan vivon kaj amantan koron.  
Memoru, kiam antaŭ multaj jaroj

Mistera sort' alportis vin ĉi tien,  
Ho, tiam vin, donitan de la dioj,  
Renkontis Toas kun respekt' kaj amo;  
Amike vin akceptis tiu bordo,  
Pri kiu kun teruro ĉiam pensas  
Fremduloj, ĉar neniam antaŭ vi  
Fremdul' en nian regnon povis veni,  
Se li ne volis laŭ antikva moro  
Sur la ŝtuparo sankta de Diano  
Tuj fali kiel sanga oferdono.

## IFIGENIO.

Libere spiri ne signifas vivi.  
Ĉu estas vivo, se sur unu loko,  
Kiel spirito ĉirkaŭ sia tombo,  
Mi devas nur funebri? Ĉu ĝi estas  
Natura, gaja kaj konscia vivo,  
Se ĉiu tago, vane trasonĝita,  
Preparas nin al tiuj grizaj tagoj,  
El kiuj sur malgaja bord' de Leto  
Konsistas la estado de l' mortintoj?  
Sencela vivo estas frua morto;  
Jen estas mia plej virina sorto.

## ARKAS.

Pardonas mi la noblan fierecon,  
Pro kiu al vi mem vi ne sufiĉas;

Mi vin bedaŭras, ĉar la tutan ĝuon  
De l' viv' ĝi de vi rabas. Ĉu nenion  
De via veno vi ĉi tie faris?  
Sed kiu do la reĝon serenigis?  
Kaj kiu per bonkora admonado  
Forigis la antikvan kruelaĵon,  
Ke ĉiu fremda devis sian vivon  
Sur la altaro de Diano perdi?  
Kaj la kaptitojn kiu tiel ofte  
De certa mort' resendis al patrujo?  
Kaj ĉu, anstataŭ flami per kolero  
Pro perdo de antikvaj oferadoj,  
Diano ne aŭskultis vian preĝon?  
Kaj ĉu ne ĉirkaŭflugas la armeon  
La venko kaj eĉ antaŭ ĝi rapidas?  
Ĉu ne pli bonan sorton ĉiu sentas  
De l' temp' kiam la reĝo, ĉiam saĝa  
Kaj brava, nun sub via efikado  
Fariĝis ankaŭ mola, favorkora,  
Al ni faciligante nian devon  
De la silenta obeado? Tion  
Vi nomas senceleco, se de vi  
Sur milojn dolĉe gutas la balzamo?  
Se al popol', al kiu Di' vin donis,  
Vi estas nova fonto de feliĉo  
Kaj donas sur la bordo de la morto  
Al la fremdulo savon kaj revenon?

IFIGENIO.

Malgranda faritaĵo malaperas  
Ĉe la rigardo, kiom fari restas.

ARKAS.

Ĉu decas tro malŝati siajn farojn?

IFIGENIO.

Malbone estas siajn farojn pesi.

ARKAS.

Fiere veran indon tro malŝati  
Aŭ pro valor' malvera tro sin laŭdi —  
Egale ambaŭ estas mallaŭdindaj.  
Ho, kredu vi al la parol' de viro  
Sindona kaj honesta: se hodiaŭ  
La reĝ' al vi parolos, faciligu  
Al li la taskon diri sian penson.

IFIGENIO.

Vi min maltrankviligas. Mi jam ofte  
De li proponon timis kaj evitis.

ARKAS.

Pripensu viajn agojn kaj profiton!  
De l' tempo, kiam li la filon perdis,  
La reĝo al malmultaj jam konfidis,  
Kaj eĉ al tiuj malpli ol antaŭe;  
Suspekto nun en ĉiu nobelido  
Li vidas heredanton de la regno,  
Li timas senkonsolan maljunecon  
Kaj eble eĉ ribelon, fruan morton.  
La skitoj ne tre ŝatas paroladon,  
Des pli la reĝo. Li, kiu kutimis  
Nur agi kaj ordoni, li ne scias  
La arton aldirekti paroladon  
De malproksime lerte ĝis la celo.  
Al li la taskon ne malfaciligu  
Per retenigo aŭ eĉ per intenca  
Nekomprenado. Iru komplezeme  
Duonon de la vojo al li renkonte!

IFIGENIO.

Akceli tion, kio min minacas?

ARKAS.

Aspiron lian nomas vi minaco?

IFIGENIO.

Jes, ĝi por mi la plej terura estas.

ARKAS.

Por lia amikec' konfidon pagu!

IFIGENIO.

Se li min liberigos de la timo.

ARKAS.

Devenon vian antaŭ li ne kaŝu.

IFIGENIO.

Pastrino devas esti sekrete ma.

ARKAS.

Sekreto antaŭ reĝ' ne devas esti;  
Kaj kvankam li ne tuj postulas, tamen  
En sia granda koro li ĝin sentas,  
Ke vi tre zorge antaŭ li vin kaŝas.

IFIGENIO.

Ĉu havas li koleron kontraŭ mi?

## ARKAS.

Mi ĝin supozas. Kvankam li silentas,  
Okazaj vortoj tamen al mi montris,  
Ke lia koro forte jam decidis  
Posedi vin. Mi petas vin, ne lasu  
Lin al si mem, por ke en lia koro  
Ne maturiĝu la koler', portante  
Al vi teruron, kiu tro malfrue  
Vin memorigus pri konsilo mia!

## IFIGENIO.

Ho, ĉu la reĝ' intencas fari tion,  
Pri kio nobla homo, kiu amas  
La propran nomon kaj respektas diojn,  
Neniam devas pensi? Ĉu li volas  
Perforte min de la altaro tiri  
En sian liton? Tiam mi min turnos  
Kun voko al la dioj, kaj precipe  
Al ŝi, Diano energia, kiu  
Defendon sian certe ne rifuzos  
Kiel diino al pastrino sia  
Kaj kiel virgulin' al virgulino.

## ARKAS.

Ne timu! Nova sango malkvieta

La reĝon ne instigos fari tian  
Junulan agon. Sed de li mi timas  
Alian nun decidon, kiun li  
Plenumos senkompate kaj severe,  
Ĉar li neniam ŝanĝas la decidojn.  
Mi tial petas, montru al li dankon,  
Se pli oferi vi al li ne povas.

IFIGENIO.

Ho, diru, diru, kion plu vi scias!

ARKAS.

Li diros mem. Mi vidas, ke li venas.  
Al vi ordonas via propra koro  
Akcepti lin amike kaj konfide.  
Kaj noblan viron bona vort' virina  
Kondukas malproksimen.

IFIGENIO.

Mi ne povas  
Plenumi la konsilon bondeziran,  
La konsciencon tamen mi obeos  
Kaj al la reĝ' por lia bonfarado  
Mi donos bonajn vortojn. Mi dezirus,  
Ke al la potencul' mi sen mensogo  
Esprimi povu, kio al li plaĉos.



# SCENO TRIA

## IFIGENIO. TOAS

IFIGENIO.

Per la plej belaj donoj kaj trezoroj  
Vin benu la diino! Al vi ĉiam  
Ŝi donu venkon, gloron kaj riĉecon,  
Bonstaton por la viaj kaj plenumon  
De ĉiu via nobla ekdeziro!  
Ke vi, kiu tre multajn zorge regas,  
Feliĉon ankaŭ multigitan havu!

TOAS.

Mi ĝojus, se min glorus la popolo,  
Ke tion, kion mi akiris, ĝuas  
Aliaj pli ol mi. La plej feliĉa —  
Ĉu reĝo, ĉu simplulo – estas homo,  
Se lin ĝojigas lia propra domo.  
Vi partoprenis en doloro mia  
La tagon, kiam glav' de malamiko  
De mia flanko rabis mian filon,  
La lastan, la plej bonan. Tiel longe,  
Dum mia koro estis okupita

De la spirit' de venĝo, mi ne sentis  
La dezertecon do loĝejo mia;  
Sed nun kontentigita mi revenas,  
La malamikan regnon mi detruis  
Kaj mia filo estas jam venĝita, —  
Nun en la tuta mia domo restas  
Nenio, kio povus min ĝojigi.  
La gajan obeadon, kiu lumis  
Por mi ĝis nun el la okul' de ĉiu,  
Nun ombras zorgo kaj nekontenteco.  
Jam ĉiu pensas pri la estonteco  
Kaj senfilulon sekvas nevolonte.  
Mi venas nun en tiun templon, kiun  
Mi vizitadis ofte, por elpeti  
La venkon, aŭ por danki por la venko.  
En mia brusto portas mi deziron  
Malnovan, kiu certe por vi ankaŭ  
Ne estas nekonata: mi esperas,  
Ke por la beno al popolo mia  
Kaj al mi mem mi enkondukos vin  
En mian domon kiel fianĉinon.

## IFIGENIO.

Ho reĝo! Al knabino nekonata  
Tro multe vi oferas. Hontigita  
Nun staras antaŭ vi la fremdulino,  
La elpelita, kiu sur la bordo  
Nenion serĉis krom rifuĝo paca,

Kaj tion vi al mi sufiĉe donis.

## TOAS.

Ke la devenon vian antaŭ mi  
Vi ĉiam kaŝas, reĝon ofendante, —  
Neniu gento povus ĝin toleri.  
Timigas nia bordo la fremdulojn:  
Postulas tion leĝ' kaj neceseco;  
Sed vi ja ĝuas ĉiujn leĝajn rajtojn,  
Vi, plej afable akceptita gasto,  
Laŭplaĉe disponanta sian tagon, —  
De vi konfidon mi esperis, kiun  
Meritas mastro por la gastameco.

## IFIGENIO.

Se kaŝis mi la nomon de l' gepatroj,  
Ho, mia reĝo, kredu, mi ĝin faris  
Pro embaraso, ne pro malkonfido.  
Ĉar ve! tre povas esti, ke se vi  
Eksciis, kiu antaŭ vi troviĝas  
Kaj kian sorto malbenitan kapon  
Vi nutras kaj defendas, terurego  
Atakus tiam vian grandan koron;  
Anstataŭ sur la tronon min inviti,  
Vi eble min elpelus el la regno,  
Kaj antaŭ ol atingus mi revenon  
Al mia hejmo, finon de l' vagado,

Vi puŝus min al la mizero, kiu  
Fariĝas ĉie la terura sorto  
De ĉiu elpelito kaj vaganto.

TOAS.

Nu, kiel ajn pri vi la dioj pensas  
Kaj kion ajn pri via dom' decidis, —  
Mi tamen scias, ke de l' tempo, kiam  
Ĉi tie vi aperis kaj ĉe ni  
Vi ĝuas plenmezure gastamecon,  
Ne mankas al ni beno de l' ĉielo.  
Ne estus tre facile min konvinki,  
Ke mi en vi protektas kulpan kapon.

IFIGENIO.

Vin benas la bonfaro, ne la gasto.

TOAS.

Boneco por krimul' ne donas benon;  
Ĉesigu do silenton kaj malfidon!  
Ne maljustulo tion ĉi postulas.  
Al mi vin la diino enmanigis,  
Kaj kiel ŝi, mi ankaŭ vin protektas,  
Kaj ŝia volo estu por mi leĝo:  
Se povas vi reveni en la hejmon,  
Mi tiam vin de ĉio liberigas;

Sed se la vojo estas jam barita  
Al vi por ĉiam, aŭ se via gento  
El sia lando estas elpelita  
Aŭ eĉ fatale tute estingita,  
Vi tiam ĉiurajte estas mia.  
Parolu do malkaŝe, kaj vi scias,  
Ke mi neniam rompas mian vorton.

## IFIGENIO.

De la ligil' malnova nevolonte  
La lango liberiĝas, por nun fine  
Malkaŝi, kion kaŝis mi tre longe;  
Ĉar se sekreton oni unu fojon  
Al iu elkonfidas, ĝi forlasas  
Por ĉiam la gardejon en la koro  
Kaj malutilas, aŭ ĝi iufoje  
Utilas, se la dioj tion volas.  
Aŭskultu! Mi devenas de Tantalo.

## TOAS.

Kviete vi eldiris grandan vorton!  
Ĉu tiu estas via gentopatro,  
Pri kiu aŭdis ja la tuta mondo,  
Ke estis li plej granda favorato  
De la diaro? Ĉu li estas tiu<sup>19</sup>  
Tantalo, kiun Jupiter' invitis  
Al sia tablo kaj al konsiliĝo

Kaj kies spertoriĉajn saĝajn vortojn  
La dioj mem kun ĝuo aŭskultadis,  
Simile al parol' de orakolo?

IFIGENIO.

Li estas tiu sama. Sed la dioj  
Ne devas tro kun homoj amikiĝi:  
Ĉar mortemuloj estas tro malfortaj,  
Por sen kapturino teni sin tro alte.  
Ne estis li malnobla perfidulo,  
Sed nur tro granda, por sin senti sklavo,  
Kaj tro malgranda por kunul' de dio,  
Kaj lia peko estis ja nur homa.  
Severa estis la dekret' de l' dioj,  
Kaj la poetoj kantas, ke perfido  
Kaj granda fiereco lin por ĉiam  
Do l' tablo Jupitera defaligis  
Kun granda malhonor' en la Tartaron.  
Kaj ve! la tuta gento sur si portas  
Eterne la koleron de la dioj.

TOAS.

Ĉu pro l' prapatro aŭ de propra kulpo?

IFIGENIO.

Ĝi estas vero, ke la tuta gento

La malkvietan forton de l' Titanoj  
Heredis certe; tamen Jupitero  
Per fer' ilian frunton ĉirkaŭforĝis;  
Saĝecon, moderecon, paciencon  
Ne konis ili; ĉiu ekdeziro  
Ĉe ili tuj fariĝis furiozo  
Sovaĝa kaj senlima. Jam Pelopso  
La viro kun la fera vol', la filo  
Amata de Tantal' al si akiris  
Per trompo kaj perfido la plej belan  
Virinon en la mond', Hipodamion,  
Filinon de la reĝo Ojnomaos.  
Du filojn ŝi al sia edzo naskis,  
Tieston kaj Atreon. Kun envio  
La amon de la patro ili vidis  
Al la unua filo, kiu restis  
De la edzin' unua. La malamo  
La fratojn interligis, kaj sekrete  
Mortigis ili kune sian fraton.  
La patr' Hipodamion tuj suspektas,  
Kaj furioze li de ŝi postulas  
Redonon de la fil', kaj ŝi mortigas  
Sin mem...

TOAS.

Vi eksilentis? Ho, daŭrigu!  
Ne pentu, ke konfidis vi. Parolu!

## IFIGENIO.

Feliĉa estas, kiu kun plezuro  
Parolas pri la patroj, kiu ĝoje  
Rakontas pri iliaj grandaj agoj  
Kaj en la fino de la bela vico  
Sin mem fiere vidas. Ne naskiĝas  
En ia dom' subite duondio  
Aŭ monstro; sed nur tuta granda vico  
Da malbonuloj aŭ bonuloj kreas  
Monstraĵon aŭ gloraĵon en la mondo.  
Post morto de la patro regis kune  
Atreo kaj Tiesto en la urbo.  
Ne longe tamen povis daŭri paco.  
Post kelka temp' Tiesto malhonoris  
La liton de la frato. Tiam venĝe  
Atreo lin elpelis el la regno.  
Sed jam de longe, krimon preparante,  
Tiesto ŝtelis filon de Atreo  
Kaj lin edukis kvazaŭ sian propran.  
Nun en la brusto de la kvazaŭfilo  
Li vekas furiozan venĝemecon  
Kaj lin elsendas al la reĝa urbo,  
Por en la onklo buĉi sian patron.  
La plano de l' junulo malkovriĝas;  
Kaj per kruela morto nun la reĝo  
La atencinton punas, supozante,  
Ke li mortigas filon de la frato.  
Nur tro malfrue li sciiĝas, kiu

En turmentego antaŭ li pereis.  
Por kontentigi brulan deziregon  
De venĝo, li sekrete primeditas  
Teruran faron. Ŝajne pacigita,  
Indiferenta kaj trankvila, logis  
Li sian fraton kun du liaj filoj  
Returne en la regnon; ambaŭ knabojn  
Li kaptas kaj buĉigas; ĉe festeno  
Regalas li la patron per viando  
De liaj propraj filoj. Kiam poste  
Tiesto, satiĝinte, eksopiras  
Pri siaj filoj kaj demandon faras  
Kaj pensas jam, ke post la pord' li aŭdas  
Iliajn paŝojn kaj ilian voĉon,  
Atreo kun sovaĝa rido ĵetas  
Nun antaŭ lin la kapojn de l' buĉitoj ...  
Vi, reĝo, kun teruro vin deturnas!  
La suno ankaŭ tiel sin deturnis  
Kaj fordirektis tiam sian ĉaron ...  
Jen la prapatroj de l' pastrino via!  
Kaj multon el la sorto de la viroj  
Kaj el iliaj agoj furiozaj  
Ankoraŭ kovras la malluma nokto,  
Montrante nur krepuskon tremigantan.

TOAS.

Vi ankaŭ ilin kovru per silento!  
Sufiĉe da teruroj! Vi nur diru,

Per kia do miraklo vi elkreskis  
El tiu trunk' sovaĝa?

## IFIGENIO.

De Atreo

Unua fil' Agamemnono estis:

Li estas mia patro. Sed en li

Mi ĉiam vidis – mi kun ĝojo diras —

Modelon de la plej perfekta viro.

Al li kiel unuan amofrukton

Min naskis Klitemnestro, kaj post mi

Elektron. Kaj la reĝo regis pace,

Kaj la ripozon longe ne havitan

Ricevis nun la domo de Tantalo.

Por la feliĉo de l' gepatroj mankis

Ankoraŭ filo; sed apenaŭ tiu

Deziro plenumiĝis kaj intere

De la fratinoj kreskis la fileto,

Oresto la amata, jen pretiĝis

Jam nova malfeliĉo por la domo.

Vi aŭdis ja pri la milito, kiu,

Por venĝi rabon de virin' plej bela,

La tutan forton de la grekaj princoj

Venigis sub la grandan urbon Trojo.

Ĉu ili Trojon venkis kaj la celon

De sia venĝ' atingis, – mi ne aŭdis.

La tutan armearon de la grekoj

Kondukis mia patro. En Aŭlido

Atendis ili longe tute vane  
Favoran venton, ĉar Dian' koleris  
Ilian kondukanton, ŝi retenis  
La rapidantajn grekojn kaj postulis  
Per Kalĥas la filinon la plej aĝan  
De l' reĝo. Tiam ili ruze logis  
Min kune kun patrin' en la tendaron,  
Al la altar' min tiris kaj oferis  
Ĉi tiun kapon al Diano. Tiam  
Ŝi repaciĝis: ŝi ne volis havi  
La sangon mian, ŝi min save kovris  
Per nuboj. Kaj nur en ĉi tiu templo  
Post ŝajna morto mi min mem rekonis.  
Ĝi estas mi, mi mem: Ifigenio,  
Nepino de Atreo kaj filino  
De l' reĝ' Agamemnono, la propraĵo  
De la diino, antaŭ vi nun staras.

TOAS.

Ne pli por mi valoras reĝidino,  
Ol la ĝisnuna nekonatulino.  
Senŝanĝe mi ripetas: vi min sekvu,  
Kun mi dividu, kion mi posedas!

IFIGENIO.

Ho, kiel mi kuraĝus tion fari?  
Ĉu mi ne apartenas tute plene

Al la diino, kiu mem min savis?  
La rifuĝejon ŝi por mi elektis,  
Kaj por la patro, kiun per la ŝajno  
Ŝi jam sufiĉe punis, ŝi konservas  
Min eble kiel la plej belan ĝojon  
Por lia maljuneco. Eble jam  
La tago de l' reveno proksimiĝas;  
Kaj mi, intencon ŝian malŝatante,  
Min mem katenus kontraŭ ŝia volo?  
Ŝi donu signon, se mi devas resti.

## TOAS.

Ŝi vin retenas, sekve ŝi konsentas.  
Ne serĉu tiel zorge la pretekstojn!  
Ne kaŝas multaj vortoj la rifuzon;  
La aŭskultanto aŭdas nur la „ne“.

## IFIGENIO.

Ne volas mi per vortoj vin blindigi;  
La koron mian mi al vi malkovris.  
Kaj ĉu vi mem ne sentas, kiel min  
La sopirado devas forte tiri  
Al mia patro, al patrino mia,  
Al la gefratoj, por ke en la domo,  
En kiu la malĝojo tiel ofte  
Ankoraŭ murmuretas mian nomon,  
Eksonu unu fojon ĝoja krio

Pri mi kiel pri novenaskitino  
Kaj floroj gaje kronu la kolonojn?  
Ho, se vi tien ŝipe min resendus,  
Vi al ni ĉiuj donus novan vivon.

TOAS.

Nu, do reiru! Faru, kion diktas  
Al vi la koro, ne obeu voĉon  
De la prudento kaj konsilo! Estu  
Virino tute, donu vin libere  
Al la instinkto, kiu vin senbride  
Sovaĝe pelas tien ĉi kaj tien!  
Se en la brusto de virin' ekflamas  
Deziro, tiam eĉ ligil' plej sankta  
Ŝin ne detenas de l' trompanto, kiu  
Ellogas ŝin el la fidelaj brakoj  
De l' patro aŭ de la sindona edzo;  
Sed se ne brulas flam' en ŝia brusto,  
Ho, tiam vane kontraŭ ŝi laboras  
La ora lango de la admonado.

IFIGENIO.

Memoru, reĝo, vian noblan vorton!  
Ĉu tiel vi repagas por konfido?  
Vi ŝajnis pretigita ĉion aŭdi.

TOAS.

Mi por surpriz' ne estis pretigita;  
Sed ankaŭ tion devis mi atendi:  
Mi sciis ja, ke kun virin' mi traktas.

## IFIGENIO.

Ho, ne insultu, reĝo, nian sekson!  
La bataliloj de virin' ne estas  
Brilantaj kiel viaj, sed malnoblaj  
Ne estas ili certe. KREDU, reĝo,  
Ke mi komprenas la feliĉon vian  
Pli bone ol vi mem. Ĉar vi ne konas  
Vin mem nek min, vi tial opinias,  
Ke ligo pli proksima al ni donus  
Feliĉon. Tute plena de kuraĝo  
Kaj de plej bona volo, vi postulas,  
Ke mi nun cedu; tamen plej sincere  
La diojn dankas mi, ke ili donis  
Al mi la forton, por kontraŭbatali  
La ligon, kiun ili ne aprobas.

## TOAS.

Ne dioj, sed nur via kor' parolas.

## IFIGENIO.

Per nia kor' parolas al ni ili.

TOAS.

Kaj mi ne havas rajton ilin aŭdi?

IFIGENIO.

Tra la venteg' la voĉo ne aŭdiĝas.

TOAS.

Ĉu la pastrino sola ĝin nur aŭdas?

IFIGENIO.

Ĝin reĝo pli ol ĉiuj devus aŭdi!

TOAS.

Ofico sankta kaj hereda rajto  
De l' Jupitera tablo proksimigas  
Vin al la dioj pli ol min, barbaron,  
Infanon de la tero.

IFIGENIO.

Tiel punas  
Vi min por la konfido ellogita!

## TOAS.

Mi estas hom'; pli bone do ni finu!  
La vorto mia restu: estu plue  
Pastrino de l' diin' laŭ ŝia volo;  
Sed mi pardonon petas de Diano,  
Ke mi ĝis nun maljuste ŝin senigis  
De la antikvaj decaj oferdonoj.  
Neniun fremdan prenas nia lando;  
Laŭ mor' antikva lin atendas morto;  
Nur vi per via ĉarma afableco,  
En kiu mi per mia koro vidis  
Jen amon do filino, jen la senton  
De silentanta ĉarma fianĉino, —  
Nur vi per sorĉa ligo min katenis,  
Ke mi forgesis tute mian devon.  
Vi mian cerbon kvazaŭ endormigis,  
Kaj mi ne aŭdis pli la murmuradon  
De la popol'. Nun ĉiuj laŭte krias,  
Ke la frutempa mort' de mia filo  
Pro mia kulpo venis. Mi ne volas  
Nun plu pro vi retenigi la amason,  
Kriantan laŭte pri la oferdonoj.

## IFIGENIO.

Pro mi neniam tion mi deziris.  
La diojn ne komprenas, kiu pensas,

Ke ili amas sangon; li enmetas  
En ilin sian propran kruelecon.  
Ĉu min ne savis la diino mem?  
Ŝi mian servon volis, ne la morton.

## TOAS.

Ne decas por facilmovebla saĝo  
Laŭ nia propra vol' komentarii  
La sanktan tradicion. Vi plenumu  
La devon vian, mi plenumos mian.  
Du fremdaj viroj, kiujn ĵus ni trovis  
Kaŝitajn en surbordaj la kavernoj  
Kaj kiuj ne alportas al ni bonon,  
En miaj manoj estas nun. En ili  
Diino via havu nun denove  
La longe jam mankantajn oferdonojn!  
Mi ilin sendos; vi la servon konas.

# SCENO KVARA

## IFIGENIO (sola)

Vi havas nubojn, ho savantino,  
Por kovri senkulpajn persekutatojn  
Kaj per la vento ilin forporti  
De la fera kruela fatalo,  
Trans la maron, trans multajn landojn  
Ilin forporti, kien vi volas.  
Vi estas saĝa, la estontaĵon  
Kaj la pasintaĵon vi konas precize;  
Via rigardo gardas la viajn,  
Kiel via lumo, la vivo de l' noktoj,  
Gardas kaj regas tutan la teron.  
Miajn manojn detenu de sango!  
Benon kaj pacon neniam ĝi donas;  
Kaj la fantomo de mortigito  
En horoj malĝojaj de la mortiginto  
Lin atakas kaj lin turmentas.  
Ĉar la senmortuloj amas la homojn,  
La bonajn gentojn kaj generaciojn,  
Kaj ili volonte longigas la vivon  
De mortemulo, kaj ili volonte  
Al li ebligas ĝui kelktempe

Kune kun ili la ĝojan vidon  
De propra ilia eterna ĉielo.

# AKTO DUA

## SCENO UNUA

### ORESTO. PILADO

ORESTO.

Ni iras nun la vojon de la morto:  
Animo mia grade trankviliĝas.  
Mi Apolonon petis, li forigu  
De mia flanko la teruran bandon  
De l' venĝfantomoj, kaj en liaj vortoj  
Misteraj tiam sentis mi promeson,  
Ke trovos mi la helpon kaj la savon  
En la sanktejo de fratino lia,  
La regantino de la Taŭridanoj.  
Ĝi plenumiĝas: tuta la mizero  
Finiĝos nun kun mia vivo kune!  
Al mi, al kiu dia mano premas  
La koron kaj surdigas la spiriton,  
Ja estas tiel ĝoje kaj facile  
Adiaŭ diri al la lum' de l' suno!  
Kaj se ne devas nepoj de Atreo

Kun kron' de venko fali en batalo,  
Se mi, simile al prapatroj miaj,  
Perei devas kiel oferbesto:  
Ĝi plenumiĝu! Estas ja pli bone  
Ĉi tie morti antaŭ la altaro,  
Ol en angulo malbenita, kie  
Mortigus nin parenco-insidanto.  
Ho, lasu min almenaŭ nun ripozi,  
Vi, subteruloj, tiel avidantaj  
La sangon, kiu ĉiun mian paŝon  
Gutante signas! Lasu min ripozi,  
Jam baldaŭ mi malsupren al vi venos.  
Nek min, nek vin la lum' de l' tago vidu,  
Kaj la tapiŝo verda de la tero  
Ne estu plu svarmejo por fantomoj.  
Mi venos al vi tien sub la teron,  
Kaj tie en senviva surda nokto  
Egala sorto ĉiujn unuigos.  
Nur vin, Pilad', senkulpa kamarado  
De mia nigra sorto kaj malbena,  
Ho, kiel malvolonte mi kunprenas  
En la funebran landon antaŭtempe!  
Nur via vivo, via morto kaŭzas  
Al mi ankoraŭ timon aŭ esperon.

## PILADO.

Ne iras mi ankoraŭ kiel vi  
Pasive en la regnon de la ombroj.

Tra la vojetoj konfuzitaj, kiuj  
Konduki ŝajnas al la nigra nokto,

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.